



الأمم المتحدة

Distr.
GENERAL

~~S/14132~~

S/14132

29 August 1980

ARABIC

ORIGINAL: ENGLISH

مجلس
الأمن



الجمعية
العامة

مجلس الأمن

السنة الخامسة والثلاثون

الجمعية العامة

الدورة الخامسة والثلاثون

البند ٢٣ من جدول الأعمال المؤقت *

مسألة قبرص

رسالة مؤرخة في ٢٧ آب/أغسطس ١٩٨٠ وموجهة
الى الأمين العام من الممثل الدائم لتركيا لدى
الأمم المتحدة

أتشرف بأن أرفق بهذا رسالة مؤرخة في ٢٧ آب/أغسطس ١٩٨٠ وموجهة اليكم من السيد
نايل أتلاي ، ممثل دولة قبرص التركية المتحدة .

وأكون ممتنا اذا تفضلتم بتعميم هذه الرسالة بوصفها وثيقة من وثائق الجمعية العامة تحت
البند ٢٣ من جدول الأعمال المؤقت ، ومن وثائق مجلس الأمن .

(توقيع) جوشكون كيرجا
السفير والممثل الدائم

.../35/150

*

.../...

80-20492

مرفق

رسالة مؤرخة في ٢٧ آب/أغسطس ١٩٨٠ وموجهة إلى
الأمين العام من السيد نايل أتلاي

أتشرف بأن أرفق ريبك رسالة مؤرخة في ٢٦ آب/أغسطس ١٩٨٠ وموجهة إلى سيادتكم من فخامة السيد رؤف ر . دنكاش رئيس دولة قبرص التركية المتحدة .
وأكون ممتنا إذا تفضلتم بتعميم هذه الرسالة بوصفها وثيقة من وثائق الجمعية العامة تحت البند ٢٣ من جدول الأعمال المؤقت ، ومن وثائق مجلس الأمن .

(توقيع) نايل أتلاي
ممثل دولة قبرص التركية المتحدة

تذييل

رسالة مؤرخة في ٢٦ آب/اغسطس وموجهة الى الأمين العام
من السيد رؤف ر. دنكتاش

يؤسفني أن أضار الى أن أوجه انتباه سعادتك الى مسألة سببت لي ولشعبنا عظيم القلق وخيبة الأمل . فقد نشرت الصحافة القبرصية اليونانية المحلية ان الادارة القبرصية اليونانية في جنوب قبرص (التي ما زالت تستخدم اسم " حكومة قبرص " المقتصب ، بصورة غير قانونية وزائفة) قد اعتجت لدى سلطات الأمم المتحدة على استخدام مجلة قوة الأمم المتحدة لصيانة السلم في قبرص " بلو بيريت " ، في الآونة الأخيرة للاسمين التركيين " ليفكوشا " (وهو الاسم التركي لنيقوسيا منذ عام ١٥٧١) و " كيريس " (وهو الاسم التركي لقبرص من غابر العصور) . وتفيد الصحافة اليونانية القبرصية أن بياناً صدر عن الادارة اليونانية القبرصية ، ذكر أن " الأمانة العامة للأمم المتحدة أعربت عن أسفها وأعلمت الوزارة (أى وزارة الخارجية القبرصية اليونانية) أن تعليمات قد صدرت لتجنب مثل هذه التناقضات في المستقبل . "

وإذا كانت تقارير الصحافة القبرصية اليونانية صحيحة فاني أعتبر أن مما يؤسف له تماماً أن تستسلم الأمانة العامة للأمم المتحدة أمام الضغط القبرصي اليوناني ، وأن تحرب عن " أسفها " لمجرد أن مجلة تصدرها قوة الأمم المتحدة لصيانة السلم في قبرص استخدمت ، بصورة سليمة تماماً ، الأسماء التركية عند اشارتها الى أسماء مدن وأماكن في شمال قبرص . فهذه الأسماء ، رغم كـل شيء ، هي الأسماء المستخدمة فعلاً في شمال قبرص ، وهي المستخدمة منذ قرون كما ذكرنا أعلاه . وماذا يمكن أن يكون أكثر طبيعي من هذا الاستخدام عندما تشير احدى الضجلات الى اسماء الأماكن .

ويبدو أن " الاحتجاج " القبرصي اليوناني زعم أن القبارصة الأتراك غيروا الاسمين الرسميين " نيقوسيا " و " قبرص " . وهذا الزعم غير صحيح من الناحيتين الواقعية والقانونية ، كما انه خبيث وكاذب . فالفقرة ١ من المادة ٣ من دستور جمهورية قبرص الصادر في عام ١٩٦٠ (وهو الدستور الذي يجد القبارصة اليونانيون ، منذ عام ١٩٧٤ ، أن من الملائم سياسياً ، ابداء كثير من الولاة الكاذب له كلما ناسبهم ذلك ، تنص على ما يلي : " اللغتان الرسميتان للجمهورية هما اليونانية والتركية " . والانكليزية ليست لغة رسمية بموجب هذا الدستور ، ولذلك لا يمكن للاسمين الانكليزيين للجزيرة وعاصمتها " CYPRUS " و " NICOSIA " على التوالي ، أن يكونا اسمين رسميين . والاسمـان الرسميان بمقتضى المادة ٣ من دستور عام ١٩٦٠ هما الاسمان التركي واليوناني ، أى " كيريس " و " كيروس " .

وعلى أية حالة لا يمكن بالتأكيد أن يكون اساءة استخدام أحد أعضاء قوة الأمم المتحدة لصيانة السلم في قبرص أو استخدام مجلة تصدرها القوة للأسماء التي يستخدمها حالياً السكان الأتراك في شمال قبرص .

ان اسم قبرص التركي " كيريس " والأسماء التركية للأماكن مستخدمة منذ أكثر من ٤٠٠ سنة .
ومن الطبيعي تماما أن يستخدم السكان الأتراك في شمال قبرص الأسماء التركية للأماكن كما ان من الطبيعي
بالدرجة نفسها أن يستخدم أي شخص آخر يشير إلى أسماء الأماكن هذه الأسماء التي يستخدمها
السكان المحليون لهذه الأماكن . وهذا مبدأ في الجغرافيا معترف به دوليا .

وبغض النظر عن الاعتبارات السليمة المذكورة أعلاه ، فاننا كنا قد شرحنا في حينه أسباب
قرارنا باستخدام الاسم التركي لقبرص وهو " كيريس " ، حتى في الترجمة الانكليزية لاسم دولتنا
المتحدة . وباختصار فقد جاء هذا الاستخدام لأن الاسم الانكليزي " Cyprus " قد أصبح ، نتيجة
للدعاية اليونانية المضللة وللإستخدام غير السليم يقابل في معناه " المنطقة التي يسيطر عليها القبارصة
اليونانيون في جنوب قبرص " ، كما أصبح تعبير " حكومة قبرص " يستخدم على وجه خاطئ باعتباره
يعني " الادارة اليونانية القبرصية " . ولذلك فان شعب قبرص التركي رغب في التبرؤ من هذا
المعنى غير السليم والمحدود الذي اكتسبته كلمة " Cyprus " الانكليزية نتيجة للاستخدام غير السليم .
ولكي يعترف العالم ولكي يذكر بوجود ادارتين مستقلتين استقلالا ذاتيا ومنفصلتين في الجزيرة (كما
أثبت في محاضر مؤتمر جنيف في ٣٠ تموز/ يوليه ١٩٧٤) - وهما الادارة القبرصية التركية في الشمال
والادارة القبرصية اليونانية في الجنوب - فقد قرر شعب قبرص التركي استخدام كلمة " كيريس " .

وليس في سلطة قوة الأمم المتحدة لصيانة السلم في قبرص ولا من ولايتها تغيير الحقائق
القائمة التي لا تقبل المناقشة في قبرص . وسيكون من المضر جدا بالنسبة لمهمة " المساعي الحميدة "
التي تقوم بها الأمم المتحدة أن تشترك الأمم المتحدة ، نتيجة نزوة لأحد طرفي النزاع ، في
الجهود التي يبذلها هذا الطرف لتغيير أسماء الأماكن التي يستخدمها الطرف الآخر في النزاع
في المنطقة التي تقع كليا تحت سيطرته . وفي مثل هذه الحالة ، فان الأمم المتحدة تكون عمليا
قد انحازت الى أحد الطرفين مضرة بالطرف الآخر . وعندما ينظر الى " اعتذار " الأمم المتحدة
للادارة القبرصية اليونانية على هذا الضوء فان سعادتك ستقدرون ما نشعر به من قلق مبرر .

واني على يقين من أن سعادتك ستوافقون على أن من حقنا أن نستخدم الأسماء التركية في
منطقتنا الخاصة - مثلما استخدمناها عبر القرون - وهذا أيضا حق شرعي ودستوري لحكومتنا . وبعد
استخدام الأسماء التركية للأماكن في دولة قبرص التركية المتحدة يمكن لمن شاء أن يستخدم أيضا
التسمية الانكليزية بين قوسين بعد الاسم التركي ، ومثل ذلك " ليفكوشا (نيقوسيا) " أو " كيريس
(قبرص) " . وصحما يكن من شيء فان دستور عام ١٩٦٠ نفسه لا يقبل ، كما بينا أعلاه ، الا اللغتين
التركية واليونانية لغتين رسميتين .

وأكون ممتنا اذا تفضلتم بتعميم هذه الرسالة بوصفها وثيقة من وثائق الجمعية العامة ،
تحت البند ٢٣ من جدول الأعمال المؤقت ، ومن وثائق مجلس الأمن .

رؤف دنكاش

رئيس دولة قبرص التركية المتحدة